

— *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*
éd. par Zarate, G., Lévy, D. et Kramsch, C.
Editions des Archives contemporaines, Paris, 2008

Le *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* se situe dans le champ de la didactique des langues et des cultures étrangères et définit ce domaine comme étant de nature pluridisciplinaire. Initialement constitué autour de la «linguistique appliquée», ce champ est en évolution, intégrant de plus en plus les usages sociaux et identitaires des langues dans l'apprentissage et l'enseignement. L'ouvrage fait le point sur ces *déplacements*.

Ce projet est *un projet de recherche*, avant d'être un projet éditorial, qui s'est développé de 2003 à 2007. Il est un lieu de contacts et de débats entre des chercheurs qui, par delà leurs disciplines où les langues dans lesquelles ils travaillent, n'ont pas nécessairement eu d'échange scientifique nourri préalable. Il contribue sur ce point un *renouvellement des références* circulant dans le champ de la didactique en développant ses contacts avec les sciences sociales.

Il n'existe aucun dictionnaire ni aucun précis ou manuel qui croise les concepts et outils des deux champs, celui du plurilinguisme et celui du pluriculturalisme, pouvant répondre aux besoins des chercheurs, théoriciens et praticiens de la didactique des langues et des cultures étrangères. Par ailleurs, ce projet de recherche est unique dans ce sens qu'il n'existe pas de démarche équivalente, soit l'élaboration d'un *Précis* dans plusieurs langues, sollicitant la participation d'équipes de chercheurs internationales, dans une perspective pluridisciplinaire dans le champ qui nous concerne. Ce projet a réuni plus de 90 enseignants-chercheurs représentant 68 institutions.

Il s'est agi d'élaborer un *Précis* où les champs du plurilinguisme et de la pluriculturalité ont été investigués selon différentes conceptions, différents éclairages et leurs articulations dans *une dimension diachronique et synchronique*. *L'objectif général est de souligner les écarts de sens qui opèrent entre un terme pris dans son contexte et sa traduction dans un autre contexte.*

L'ouvrage est réparti en 8 chapitres comportant au total 51 micro-entrées. Organisé autour de la *pluralité linguistique et culturelle* et définissant la langue comme un instrument d'action et de pouvoir, cet ouvrage définit la pluralité comme :

- un ensemble complexe, à contre-pied d'une perspective didactique classique qui se donne plutôt comme objet de simplifier pour rendre intelligible, un système de relations, dont la description ne peut se réduire à des opérations de dénombrement, d'énumération ou de juxtaposition;
- un objet socio-historique construit observable selon plusieurs points de vue spatio-temporels, par exemple celui des interactions quotidiennes ou celui qui nourrit la force symbolique des institutions.

Pour mettre en lumière cette *ambiguïté du fait plurilingue*, l'ouvrage est constitué en deux strates : le premier, plurilingue, atteste de la complexité des situations observables, à travers des documents, témoignages, études de cas, notes de terrain, etc.; le second, assure la circulation du débat scientifique et des analyses sur un mode bilingue, anglais et français, qui ont été les langues de travail dès le début. Seul le français a été retenu en raison de contraintes éditoriales.

Le *Précis* ne prétend pas proposer de définition arrêtée d'UNE didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme mais s'inscrit dans un processus interactif et dynamique, un « *ouvroir pluridisciplinaire* », toujours en chantier. Ainsi le dialogue international et interculturel entre les chercheurs et les équipes continue sous d'autres formes et avec d'autres modalités sur le Site: <http://precis.berkeley.edu>

Le *Précis* est destiné aux enseignants-chercheurs, étudiants, responsables éducatifs, formateurs et enseignants dans le système scolaire et para-scolaire, concepteurs de curricula et de méthodes, conseillers pour les programmes d'échange, tuteurs en auto-apprentissage, formateurs en langue et responsables de l'accueil pour les publics migrants, responsables de l'accueil et de la formation dans les organisations et entreprises internationales, interprètes-médiateurs, négociateurs trilingues, professionnels de la médiation linguistique et interculturelle dans des organismes sociaux, éducatifs, juridiques, associatifs, humanitaires, etc.

La finalité de ce *Précis* est de provoquer la réflexion auprès des acteurs concernés par le rôle des langues et par les problématiques de la communication dans les sociétés, en articulant pratiques, observations de terrain et analyses à partir d'un cadre conceptuel pluridisciplinaire, mais aussi de devenir un *outil de référence* dans le champ des sciences humaines et des sciences sociales.